

## FormaFLE pour professeurs – inspiration et échanges

Tel est le titre de la journée de formation continue qui s'est déroulée à Berne le 14 mars 2015 et a réuni une centaine de professeur-e-s de français langue étrangère. Sous l'égide de la Commission nationale DELF/DALF, la Fondation Esprit Francophonie et les Éditions Maison des Langues, cette première suisse a été couronnée de succès.

Une rencontre comme celle-ci permet en effet à des enseignant-e-s venant de régions linguistiques différentes de faire connaissance et de comparer leurs pratiques; elle est aussi une occasion rêvée de découvrir les différentes facettes de l'enseignement du FLE dans notre pays: de l'alphabétisation de migrants à l'enseignement universitaire, en passant par tous les degrés scolaires. Il n'est pas étonnant, alors, que les échanges aient foisonné toute la journée.

Il faut dire que la conférence plénière a d'emblée stimulé la réflexion des participant-e-s en posant la question essentielle de la place de la grammaire dans un enseignement basé sur une perspective actionnelle. Par sa présentation vivante, à la fois synthétique et riche en astuces, Monique Denyer a su capter l'attention aussi bien des personnes peu habituées aux nouvelles méthodes didactiques que des adeptes depuis longtemps gagnés à cette cause.

Dans l'atelier sur le même thème, le matériel diversifié que la conférencière avait préparé a permis d'analyser les méthodes et les consignes les plus efficaces pour enseigner la grammaire à travers des textes authentiques qui ne seraient pas adoptés comme des prétextes langagiers mais exploités en faisant honneur à leur signification intrinsèque. Le principe de la contextualisation, de la décontextualisation et de la recontextualisation des documents a bien été mise en exergue, pour assurer que, tout en progressant sur un aspect grammatical, les apprenant-e-s soient invité-e-s à réfléchir en profondeur sur le sens d'un texte, puis à communiquer et à agir sur la base de leur nouvelles connaissances.

Parmi les autres ateliers, celui sur l'enseignement de la phonétique animé par Eugénie Mottironi a été apprécié pour son approche ludique de la phonétique qui, par un usage subtil et respectueux de la correction, amène les étudiant-e-s à progresser à l'oral.

D'après les sondages effectués, l'ensemble des workshops a satisfait les participant-e-s et a donné lieu, comme la plénière du matin, à de fructueuses discussions.

Dans les stands, les enseignant-e-s qui le souhaitaient étaient renseignés de façon professionnelle par les auteur-e-s des ouvrages ou les responsables de la formation FLE qui connaissaient les publications dans les moindres détails. Ceux qui cherchaient des textes d'actualité stimulants pour les jeunes et les moins jeunes ont trouvé dans les manuels publiés par la Maison des Langues, dont *Rond-Point* et *Version originale*, une foule de documents authentiques, en particulier pour les niveaux A2-B2.

La 10<sup>e</sup> rencontre annuelle des professeur-e-s de FLE aura lieu à **Barcelone les 27 et 28 novembre 2015**. Si le niveau scientifique, l'efficacité de l'organisation et l'ambiance conviviale sont aussi enthousiasmants que ceux de la journée de Berne, on ne pourra qu'en sortir enrichi! Pour tout renseignement complémentaire, rendez-vous sur [www.rencontre-fle.com](http://www.rencontre-fle.com)

Dr. Catherine M. Müller

Didacticienne du français (secondaire II) à la Haute École Pédagogique (FHNW, Bâle)



### SAGW: Grundlagenpapier zum schulischen Fremdsprachenunterricht in der Schweiz

Die Reihenfolge der unterrichteten Fremdsprachen in der Primarschule und die Wirksamkeit des frühen Sprachenlernens lösen momentan besonders in der Deutschschweiz emotional hochgeladene politische Debatten aus. Die SAGW reagiert auf die Diskussionen mit einem Grundlagenpapier, das «zur Klärung und Versachlichung der Debatte beizutragen» will, indem die vorgebrachten Argumente mit der wissenschaftlichen Faktenlage abgeglichen werden. Untersucht wurden pädagogische, wirtschaftliche und staatspolitische Argumente, die von Befürwortern und Gegnern ins Feld geführt werden.

### Möglichst früh Fremdsprachen lernen?

Aus **pädagogischer Sicht** bestätigen europaweit durchgeführte Studien (Ellie und ELSC), dass sich der frühe Fremdsprachenunterricht positiv auf die Kinder auswirkt: Sie lernen Sprachen müheloser als ältere, erlangen dank eines frühen und intensiven Kontakts zu mehreren Sprachen schnell ein hohes Sprachenbewusstsein und kommunizieren mit Anderssprachigen nachweislich freier und ungehemmter.

In Bezug auf die schulische Leistung widerspricht eine Studie der PH Thurgau dem Argument, dass zwei Fremdsprachen die Kinder mit Migrationshintergrund überfordere, denn sie erzielen mindestens dieselben Resultate wie die deutschsprachigen Kinder und fühlen sich im Fremdsprachenunterricht besonders wohl. Allerdings ist gemäss der Studie von Berthele und Lambelet (Institut für Mehrsprachigkeit, Fribourg) nicht nachzuweisen, dass Lernende mit zwei Fremdsprachen in der Primarschule am Ende bessere Resultate erzielen als diejenigen, die erst in der Oberstufe eine zweite Sprache lernen. Der Lehrerverband (LCH) sieht den Grund darin in der zu geringen Stundendotation für Fremdsprachen auf Primarschulstufe.

### Landessprachen oder Englisch?

Aus ökonomischer Sicht gibt das Grundlagenpapier der SAGW eine pragmatische und strategische Antwort auf die Frage. Grundsätzlich ist «der Wert von Mehrsprachigkeit und die Beherrschung von Fremdsprachen in der Wirtschaft unumstritten», jedoch haben je nach Branche und Ausrichtung in den Schweizer Unternehmen die Nationalsprachen oder Englisch einen höheren Stellenwert: Die Wirtschaftsverbände, mehrere national ausgerichtete Grosskonzerne wie Migros, Coop und die SBB sowie der Schweizerische Gewerbeverband betonen die grosse Bedeutung der Nationalsprachen: «Für fast alle Schweizer KMU ist die Schweiz als Binnenmarkt, als Land, wo Partner situiert sind, von Bedeutung, deshalb ist es sinnvoll, dass die Mitarbeitenden primär eine Landessprache als erste Fremdsprache beherrschen». Bei der ABB mit Tätigkeitsbereichen in über 100 Ländern ist hingegen Englisch Unternehmenssprache. Pragma-

tisch gesehen ist also das heutige Fremdsprachenkonzept auf dem richtigen Weg. Strategisch ist hingegen die Förderung der Nationalsprachen besonders interessant: Gemäss der Studie LEAP von François Grin ist zu überlegen, ob es nicht für die Schweiz ein klarer wirtschaftlicher Wettbewerbsvorteil wäre, die Landessprachen höher zu gewichten und die Mittlerfunktion zu übernehmen zwischen französisch-, italienisch- und deutschsprachigen Märkten.

### Landessprachen und Englisch?

15 Kantone – sie repräsentieren 76% der Bevölkerung – haben sich bisher im Rahmen des HarmoS-Konkordats verpflichtet, ihre obligatorische Schule aufeinander abzustimmen und dabei ein Sprachenkonzept zu verfolgen, wonach die erste Fremdsprache ab dem heutigen 3. Schuljahr und die zweite spätestens ab dem 5. Schuljahr unterrichtet werden. Das sind eine zweite Landessprache und Englisch. Ganz im Sinne der SAGW: «Es zeichnet sich für die Schweiz eine Situation ab, welche Sprachkenntnisse mindestens zweier Landessprachen sowie des Englischen verlangt». Entsprechend irritierend ist der scheinbare Gegensatz zwischen einem angeblich **staatspolitisch** (pro Nationalsprache) und einem ökonomisch (pro Englisch) orientierten Lager. Eine Situation, die gemäss SAGW «nicht durch Fakten gestützt ist», zumal die Wirtschaft, die Schule und eine Mehrheit der erwachsenen Bevölkerung (Iwar Werlen, Universität Bern) die Meinung vertreten, dass jeder in der Schweiz eine Landessprache als Fremdsprache und Englisch erwerben soll. Das Fazit der SAGW lautet demnach: «Die Schweiz kann einen wirtschaftlichen Wettbewerbsvorteil erreichen, wenn sie es schafft, ihre Landessprachen stärker zu valorisieren und sich durch deren Kenntnisse ein Alleinstellungsmerkmal zu verschaffen. Es ist allerdings klar, dass sich heutzutage als „Lingua franca“ des internationalen Markts Englisch etabliert hat: Auch gute Kenntnisse dieser Sprache sind daher unabdingbar».

### Download des Grundlagenpapiers:

<http://www.sagw.ch/de/sagw/aktuelles/aktuelles-sk/grundlagenpapier-sprachen.html>

### Links:

SAGW: [www.akademien-schweiz.ch](http://www.akademien-schweiz.ch) • Projekt Ellie: <http://www.ellieresearch.eu>  
Projekt ESLC: <https://crell.jrc.ec.europa.eu/?q=article/eslc-database>

Mathias Picenoni, Freiburg

## Universität Freiburg – Rue de Rome 1 Mehrsprachigkeitsforschung und Mehrsprachigkeit

Ringvorlesung am Mittag zu Forschungsprojekten im  
Fremdsprachenunterricht  
Veranstaltet im Rahmen des Masterprogramms  
Fremdsprachendidaktik

Das Institut für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg organisiert ab dem Herbstsemester 2015 eine Ringveranstaltung zu Forschungsprojekten im Fremdsprachenunterricht:

- Welche Probleme werden zur Zeit in der fremdsprachendidaktischen Forschung diskutiert?
- Zu welchen Problemen sollte man weitere Forschungsprojekte konzipieren?

Auf diese und weitere Fragen antworten Dozierende der PHs und Universitäten aus der ganzen Schweiz am Montag über Mittag am Institut für Mehrsprachigkeit, Rue de Rome 1.

**Leitung:** Prof. Dr. Raphael Berthele, Magalie Desgrippes, Mathias Piconi

**Referenten:** Prof. Dr. Lukas Bleichenbacher, Prof. Dr. Mjriam Egli, Dr. Bettina Imgrund, Dr. Marianne Jacquin, Dominique Bétrix Köhler, Prof. Dr. Sabine Kutzelmann, Dr. Vera Husfeldt, Prof. Dr. Giuseppe Manno, Dr. Christina Reissner, Prof. Dr. Daniel Stotz, Prof. Dr. Ingo Thonhauser, Prof. Dr. Susanne Wokusch, Daniela Zappatore, Dr. Giovanna Zanolla

**Link:** <https://lettres.unifr.ch> > Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik

**Anmeldung:** [mathias.piconi@unifr.ch](mailto:mathias.piconi@unifr.ch)

---

### Universität de Genève 28 octobre 2015

#### Colloque – L’enseignement de l’allemand à Genève

En 1815, les premiers cours d’allemand sont donnés dans les écoles genevoises. En 2015, cela fait ainsi 200 ans que l’allemand a une présence institutionnelle et scolaire à Genève.

Le colloque vise, d’une part, à dresser un bilan actuel de l’enseignement de l’allemand; d’autre part, il cherche à provoquer un débat autour de l’évolution dans le domaine de l’enseignement des langues dont l’allemand fait partie. Plus particulièrement, il permettra de

- découvrir l’histoire de l’enseignement de l’allemand: pourquoi et comment cette langue a-t-elle été introduite dans l’école genevoise? Quels étaient les objectifs de l’apprentissage et comment ont-ils évolué, à travers le temps?;
- saisir les tendances actuelles (par ex. les lignes directrices de la nouvelle collection de moyens d’enseignement pour la scolarité obligatoire);
- discuter des enjeux de l’enseignement/apprentissage de l’allemand durant toute la scolarité (du primaire jusqu’au secondaire II), en appréhendant le point de vue des différents cycles et filières;
- comprendre les points de vue sur les objectifs de l’apprentissage de l’allemand de personnes représentant des domaines variés (politique, école, médias, économie) réunis autour d’une table ronde.

### Enseigner le lexique

La HEP-Fribourg propose pour **vendredi, 16 octobre 2015, 9h15-16h30**, une journée d’étude sur le thème **Enseigner le lexique**.

Cette journée vise à mettre en débat les modèles d’enseignement du lexique et à rendre compte de pratiques innovantes. Quels sont les dispositifs d’enseignement du lexique? De quelles approches – intégratives, progressives ou incidentes – sont-ils porteurs? De quelles nouvelles normes témoignent les pratiques de classe?

La journée est soutenue par la section suisse de l’AIRDF (Association Internationale pour la Recherche en Didactique du Français) et la SSRE (Société suisse pour la recherche en éducation).

**Délai d’inscription:**

vendredi 30 septembre 2015

**Lieu:** HEP Fribourg, Rue de Morat 36, 1700 Fribourg (bâtiment A, salle Sadeleer; accueil dès 9h: hall d’entrée bâtiment A, HEP 1)

**Inscriptions et organisation:**

[www.hepfr.ch/recherche/didactiquefrancais](http://www.hepfr.ch/recherche/didactiquefrancais)

### Illetrismus-Tagung 2015

Die diesjährige **Illetrismus-Tagung** findet am **30. Oktober in Bern** statt und ist dem Thema «Leichte und einfache Sprache» gewidmet. Im Zentrum steht das Spannungsfeld zwischen der Forderung nach erleichtertem Zugang zu schriftlichen Informationen für alle und der Notwendigkeit einer Bildung, die den Umgang mit komplexem Sprachgebrauch im Blick hat. Die Thematik wird mit Vorträgen, Diskussionen und Workshops sowohl aus politischer und sprachwissenschaftlicher Perspektive als auch aus Sicht der Weiterbildung ausgeleuchtet.

**Link:** [www.lesenlireleggere.ch](http://www.lesenlireleggere.ch)

## 10 Jahre DaF-/DaZ-Tagung!

Seit 2006 organisieren die beiden Schweizer DaF-/DaZ-Verbände AkDaF und Ledafids alle zwei Jahre die Gesamtschweizerische Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer.

Die nächste Tagung findet am Fr./Sa. **17. und 18. Juni 2016** wiederum an der Universität Bern statt.

Im Zentrum der 6. Gesamtschweizerischen DaF-/DaZ-Tagung soll das Thema **„Wortschatz / Chunks / Grammatik in DaF / DaZ“** stehen.

Möchten Sie mehr erfahren? Haben Sie eine Idee für einen Workshop?

Weitere Informationen sowie einen

### Call for Papers

für die DaF-/DaZ-Tagung 2016 finden Sie auf

[www.dafdztagung.ch](http://www.dafdztagung.ch)



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit  
Fondation pour la collaboration confédérale  
Fondazione per la collaborazione confederale  
Fundaziun per la collavuraziun federala  
Foundation for federal co-operation

## ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit - SchulseisePLUS

Seit einem Jahr überqueren Schulklassen aus unterschiedlichen Schweizer Regionen die Sprachgrenzen, um sich im Rahmen von «SchulseisePLUS» zu besuchen. Dieses Austauschangebot wird von den SBB und seit 2015 auch von der Sophie und Karl Binding Stiftung unterstützt. Die ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit vernetzt interessierte Lehrpersonen der 5. Bis 8. Klasse kostenlos über eine Online-Plattform.

### «Sympathie auf beiden Seiten»

Im Rahmen des Mandats vom Bundesamt für Kultur bietet die ch Stiftung mit SchulseisePLUS einen Austauschtag zwischen zwei Klassen aus unterschiedlichen Sprachregionen an. Das „Plus“ dieser Reise ist das Treffen mit einer Schulklasse jenseits der Sprachgrenze – dort wird die Gastschule zum Gastgeber und Reiseführer.

### Schulseise mit Übernachtung

SchulseisePLUS richtet sich an Lehrpersonen und deren 5. bis 8. Klassen (7. bis 10. Klassen HarMoS) aus allen Sprachregionen der Schweiz. Die Begegnung mit einer anderen Klasse kann einfach in die traditionelle Schulseise eingebaut werden, und eine kostenlos nutzbare Online-Plattform erleichtert die Suche nach einer Partnerklasse. Die SBB fördern SchulseisePLUS mit RailAway-Gutscheinen von bis zu CHF 300.- pro Klasse. Falls die Schülerinnen und Schüler am Zielort übernachten, kann die Klasse zudem einen Zuschuss von bis zu CHF 400.- pro Nacht beantragen, den die Sophie und Karl Binding-Stiftung trägt.

Im November und Dezember wird das Austauschangebot noch attraktiver. Die SBB RailAway-Gutscheine lassen sich mit der „Aktions-tageskarte Schulen“ der SBB kombinieren. Damit fährt man ab 9 Uhr für 15.- pro Person durch die ganze Schweiz.

**IDT**  
FRIBOURG  
FREIBURG  
2017  
BRÜCKEN GESTALTEN –  
MIT DEUTSCH VERBINDEN

**IDT 2017**  
XVI. Internationale Tagung der  
Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer

**31.7. bis 4.8.2017**  
Freiburg, Schweiz  
[www.idt-2017.ch](http://www.idt-2017.ch)

**IDV**  
**UNI FR**  
UNIVERSITÉ DE Fribourg  
UNIVERSITÄT FREIBURG

**ledafids** **HEPIPHR**

**wbz cps**

## **Octobre**

- 8.10.2015** **Diversità linguistica – Bricolage linguistique – Mehrsprachigkeit – Mixing languages**  
Universität Basel, Petersplatz 1, CH-4001 Basel  
Informationen: [www.lasuissexistepas.ch](http://www.lasuissexistepas.ch) > Events
- 15.10.2015** **Globalisation mondiale, migrations internationales, et les différents visages du plurilinguisme: quelques perspectives historiques**  
Conférence de Prof. Salikoko Mufwene, University of Chicago, USA  
Institut de plurilinguisme, Rue de Morat 24, CH-1700 Fribourg  
Informations: <http://www.institut-plurilinguisme.ch/fr>
- 21.10.2015** **„Welche Schweiz erleben Sie?“ Perspektiven von *MigrantInnen und Second@s***  
Volkshaus Zürich, Stauffacherstrasse 60, CH-8004 Zürich  
Informationen: [www.lasuissexistepas.ch](http://www.lasuissexistepas.ch) > Events

## **Novembre**

- 2-3.11.2015** **Journées d'Etudes en Formation d'Adultes (JEFA) - Les changements : Quels défis pour la formation continue ?**  
Université de Fribourg, Rue de Rome 6, CH-1700 Fribourg  
Information: <https://www2.unine.ch/foco/page-4331.html>
- 6.11.2015** **Dis da letteratura**  
Sala polivalenta Tircal, CH-7013 Domat/Ems  
Informaziun: <http://www.litteraturarumantscha.ch>
- 7.11.2015** **Tagung zum Thema: „Welche Unterrichtspraxen für welche Ziele im Erwerb der ‚distanten‘ Sprachen?“**  
Unitobler Universität, Länggasstr. 49a, CH-3000 Bern 9  
Informationen: <http://languesdistantes.pbworks.com>
- 11.11.2015** **Journée pratique des Rencontres romandes EDD (Education en vue du Développement Durable) – «L'EDD et les sujets qui font débat: quels enjeux pour l'école?»**  
HEP Vaud, Avenue de Cours 25, CH 1014 Lausanne  
Informations: [www.education21.ch/de/node/555](http://www.education21.ch/de/node/555)
- 19-21.11.2015** **Linguisti in contatto - Ricerche di linguistica italiana in Svizzera e sulla Svizzera**  
Convegno dell'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana (OLSI). Presentazione dei progetti di ricerca per l'italiano e per l'italiano in Svizzera.  
Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Viale S. Franscini 30a, CH-6500 Bellinzona  
Informazioni: [www.ti.ch/olsi-convegno](http://www.ti.ch/olsi-convegno)
- 20.11.2015** **Les pratiques évaluatives des enseignants: au regard de quels référentiels?**  
Journée d'étude organisée conjointement par l'IRD, la section suisse de l'ADMEE-Europe et l'AIRDF.  
CEI2, Salle Galilée, Parc Scientifique & Technologique, Rue Galilée 15, CH-1400 Yverdon-les-Bains  
Informations: [www.irdp.ch/recherche/evaluationreferentiel.html](http://www.irdp.ch/recherche/evaluationreferentiel.html)
- 21.11.2015** **APEPS- Colloque annuel 2015: Plurilinguisme: jetons des ponts**  
CH-6600 Locarno  
Informations: [www.plurilingua.ch](http://www.plurilingua.ch)